

天路历程

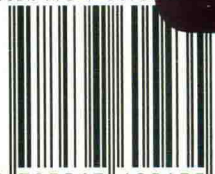
世界经典文学名著(全译本)



TIANLU LICHENG

上架建议：文学/名著

ISBN 978-7-5676-



9 787567 605435 >

定价：24.80元

世界经典文学名著(全译本)



TIANLU LICHENG

天路历程

(英)班扬 著 周爱农 译

安徽师范大学出版社

责任编辑：汪 军
封面设计：嫁衣工舍
选题策划：中图传媒

图书在版编目（CIP）数据

天路历程 / （英）约翰·班扬著；周爱农译.
—芜湖：安徽师范大学出版社，2014.1
（世界经典文学名著：全译本）
ISBN 978-7-5676-0543-5
I. ①天… II. ①班… ②周… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44
中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第059271号

天路历程

（英）约翰·班扬 著 周爱农 译

出版发行：安徽师范大学出版社
芜湖市九华南路189号安徽师范大学花津校区 邮政编码：241002
网 址：<http://www.ahnupress.com/>
发 行 部：（0553）3883578 5910327 5910310（传真）
E-mail: asdcbsfxb@126.com
经 销：全国新华书店
印 制：北京嘉业印刷厂
版 次：2014年4月第1版
印 次：2014年4月第1次印刷
规 格：787×1092 1/16
印 张：14
字 数：231千
书 号：ISBN 978-7-5676-0543-5
定 价：24.80元

凡安徽师范大学出版社版图书有缺漏页、残破等质量问题，本社负责调换。

目 录

作者为本书所做的辩解.....	1
第一部.....	9
作者发表《天路历程》第二部的方式.....	109
第二部.....	119

作者为本书所做的辩解

当我拿起笔，
开始创作这本书时，
我没料到会写成如此一本小书，我原本想写的，是与之相距悬殊的，

等到快完成书稿，我才发现我有点离经叛道了。

开始，我是想写圣徒们，生活在我们这个福音时代的生活方式和人生路程，

万没想到，我却写成了一部描述他们的旅程和奔向荣耀的道路的作品。

在我写了二十多个例子之后，我的脑海里同时又涌入二十多例。结果，事例生事例不断地叠加，犹如燃烧能源爆出的阵阵火花。

于是我就在想，如果你们衍生得太快，我只得将你们全部抛开，免得你们生生不息，占据我已着手写作的小书的太多篇幅。

于是，我真的这么做了，但是我没想过会以这种方式向世人展示我的作品；

我有时候想，

想明白我不明白的东西，

我其实并不想以此讨好我的同胞，也不希望以此满足自己。

我并非以此来消磨百无聊赖的时光

才匆忙写写；

但也没指望以此能自我消遣，

远离那些使我走偏的邪念。

于是，我满怀激动地开始编写，

一字一字，一页一页地记下我的万千思绪；

当我灵感枯竭之时，

只要稍加点拨，便又如泉涌流出；

于是我又将它们全部录下，
最终便有了你们现在所阅读的长篇著作。

此时此刻，我把这些浩瀚的思绪编织成文，
拿去给别人观看，为的是知晓，
他们是谴责抑或是赞扬；
也许有的人说，让它们活着，有的人说，让它们死去；甚至也有
的说，

约翰，将它们印制成书；有的则说不；
有人说，或许是对人有益处的，有的说，一点用也没有。

于是，我疑虑再三，不知所措，
我该怎么办才好；
最后我终于想通了，鉴于你们众说纷纭，我就将它印刷成册，
事情就这样决定了。

因为，我知道会有人主张就这么干的，
尽管与此同时也会有人对此谴责；
要证实谁的主张是正确的，
最佳的策略难道不是就让其经受一下检验吗？

我又想，如果我不从善，
那些支持这一做法的人的期盼，
会不会因此就被剥夺了，
由此，他们便可能获得快乐。

对一些并不想让它印制的人，
我只能说，我并不想冒犯你们，
可是，既然你们的兄弟乐于一看，
就请你们能否日后看了再做评判。
倘使你不愿意看我的书，那就不要碰它；
人言常道人各有志嘛。
没错，也许我是可以让一些人更加平心静气，
我就是曾这样劝导他们的。
难道我就不能利用这种作风来创作吗？

不能用一种不影响实现达到使你受益这一目的的方法吗？
如何不能这样做？乌云里藏雨珠，白云清洁干净无杂质。
所以，无论乌云还是白云，
只要能使大地丰收，
它们都不会受到任何批判，只会受到歌颂，
它们灌溉出的果实必将受到珍视；
它们与大地之果实融合在一起，谁也分不清，
大地饥渴时，它们对她给予浇灌，
她实在饱胀时，它们就被吐出，
若非如此，它们的恩典也就没了任何用处。

你是不是知道渔夫捕鱼的方式呢？
你知道他使用的工具吗？
看！他千方百计；
用尽了各种渔具、鱼线、圈套、鱼钩和渔网；
但是，尽管如此，有的鱼，
还是不论你用什么鱼线和鱼钩，
不论你用什么圈套和渔网，不论什么手段都捉不到手；
只有用手去捕捉，
否则无论你用什么手段都是徒劳的。

捕鸟的人是如何捕捉猎物的？
他用的方法自然是数不胜数；
用圈套，用钓线，用钓钩，用钓具，用粘网；
忽小心踱步，忽大步流星，忽静立凝神，
其千姿百态不可计量，但是，这一切却仍不能使他捕获猎物。
是的，为捕这样一只鸟，他就必须吹起哨子，
可是，代价就是，另一只就会远离。

如果珍珠可以隐藏在蟾蜍的脑袋中，
抑或者是在牡蛎壳里；
如果这些并不能引人注意的东西中，
暗藏着比黄金还珍贵的东西；
那么听闻者，有谁会不屑一顾，将其找出？
现在，我的这本拙作，

虽然不存在精美的插图去吸引读者的眼球，
但是，那些外表的金玉，空洞的装饰，怎能比得上书中的黄金屋？
其实我很相信，
这本书能够经得住苛刻的品评。

哎，怎么了？它晦涩难懂，那又如何？
它是虚构的，那又如何？
我知道有人写的虚拟情节同我的一样难以理解，
却同样能使真理深入人心，光辉四照。

另外，他们想要完整丰富的内容，想聆听你的真情实意。
晦涩的内容往往使愚钝之人迷茫，隐藏的寓意使他们摸不着边。

的确，写神圣的事给人们阅读，
内容的确需要充实丰满；
不过，难道我用隐喻，
就代表缺乏了充实的内容吗？
古时上帝的律法，
不全部是通过暗示、隐喻完成的吗？
任谁都不会对这一切妄加断论，
除非他希望背负这攻击神圣智慧的罪恶。
不，他宁可弯腰屈膝，
通过那些细小末节，
通过牛犊和绵羊；
通过飞鸟和草木，还有羔羊的鲜血；
去领会上帝的意旨，
欣喜地去发现当中蕴含的恩典和正义。
所以，不要急于下定论，
说此书内容不充实，说我虚构故事；
表面上充实的东西，内心却不一定是坚实的
用隐喻的方法阐述的道理，岂能让我们忽视？
这样才能不使我们草率地接受有害的东西，
而丧失那些其实是对我们灵魂有益的因素。

我相信那晦涩难懂的语句中，是隐含着一定的道理，

犹如橱柜里其实珍藏着闪光的金币。

先知们常用隐喻揭示真理，
是的，只要是敬仰基督和他的信徒们的人都知道，
时至今日，真理，
依然是靠隐喻揭示。

我甚至敢这么说，
《圣经》的风格和语言胜过一切妙语格言。
它的一字一句，
都蕴含着晦涩的象征和隐喻，
然而，正是这本书，放射着辉煌的光芒，
它那正义之光引导着我们从阴暗走向了明朗。

来吧，让善于自省之人能观察到自己的人生，
他会知晓比此书更加难懂的语言。
对，还必须让他知道，天赐佳品也不免是有瑕疵的。

只要我们面对的是公正的读者，
我敢说这会比那些可怜者，
获得十倍多的体会。
远胜他盒中的宝贝，
啊，我发现，真理虽包裹于襁褓之中，
但是，却能让我们的判断力得到提高，纠正我们的思想，
使我们能明智，服从真理；
同样也会让我们的记忆充满愉悦的思想，
这样，它就能缓解我们的不知所措。

我知道提摩喜欢用最朴实的语言，
他不喜欢听老太太说长道短，
但是，严谨的保罗从不阻止，
他弟子利用寓言传道，
因为，就像珍品橱柜中隐藏着黄金、珠宝，
值得我们仔细地挖掘、探索。

请容许我再说一句，啊，圣徒，
我是否有冒犯到你？
你是否想让我用另一种方式表达我的意思，
也许，你会希望我能把事情说得更加简单明了。
且先慢慢听我的三个理由，
然后再洗耳恭听师长们的高见。

第一，我发现我有充分的理由用我的方法，
但是，我并没有对读者，在摸索字句、
描写事物时肆意地滥用象征和比喻，
之所以这样做，
不过是希望能通过不同的方法探求真理。
我说我有理由了？是的，我有证据，
这里有先圣的榜样可以佐证，

他们的言行举止能够博得上帝的喜爱，
使当今的人们都无地自容，
我这样做只是为了表明我的心意，
是为了向你们展示一些最美好的东西。

第二，如参天大树伟岸之士，
也只能运用对话表达思想，且没人因此受到谴责。
当然，如果是他们歪曲真理，或以此为借口将真理摧残
自然会受到惩罚；
然而，让真理真真正正地进入你我的心灵，
那可是上帝所喜闻乐见的。
因为，
谁也说不出来有什么比上帝当初教我们耕作的方法更加出色？
他指引着我们的心灵和笔触，
让卑微朝向神圣。

第三，我看到《圣经》许多地方，
同我使用的方法是如出一辙的，
它很多地方就是使用一事来表明另一事，
于是，我也用了，并不是扼杀真理金色的锋芒；

相反，这种方法，
使真理之光像在太阳下一样光辉耀眼。
现在，在我停笔之前
我要将此书的好处一一展现，
然后，把你和拙作一起交到，
那只打倒强暴者，并将弱者扶起的手中。

这本书在你面前描述了一位寻求永恒恩典的人物，
他会告诉你人到底是来自何方，
又将会去哪里，他留给了世人什么；又做了些什么事。
它还会告诉你那人是如何永不放弃地攀登，直到踏进闪耀的天堂。
它也将告诉你，什么人是在竭力追求永生，
就像那永生的桂冠一定会归于他们。
你会明白为什么他们会功亏一篑，
最终像愚蠢者一样死去。

这本书将带你走向天路，
假如你能够听从它的引导；
它会把你带到神圣的天堂，你会明白它指引的方向。
而且，它将使懒惰变为勤奋，
使盲人看见光明。

您在寻找宝贵但并不无用的东西吗？
您能在寓言故事中看透真理吗？
您容易遗忘吗？
您是否还记得从元旦到除夕的那段经历？
那么请您读一读我的想象，
它们会像芒刺扎身那样令人难忘，
对那些孤立无助的人来说，
也许，它们就是最好的安慰。

这本书所用的话语，
能打动任何无精打采之人的心弦；
它看上去好像是不可思议、很离奇，
但是它传达的都是真诚实意的福音信息。

要不要摆脱迷茫？
要不要心旷神怡，但又不得意扬扬？
要不要拨开迷雾，见证真相，
还是愿意沉沦于冥想苦思？
您喜欢美味佳肴，还是愿意仰望星空，
听云上之人的劝导？
您喜欢不用入睡的梦游，
还是愿意陷入不可理喻的困境之中？
您是否愿意没有任何伤害地失去自我，
然后不用任何巫术，就能重新找回真实的自我？
您愿意自己阅读吗？去读您所不了解的事物，
去解开您是否获得了恩典的秘密？
啊，来吧！让我的书、你的大脑和你的心灵聚在一起吧！

——约翰·班扬

第一部

我在这世间的旷野上走着，来到一个洞口，所以我就在洞穴里躺下，睡着以后，我做了一个梦，梦见一个人，他衣衫褴褛，站在那儿，背朝着他的家，手里捧着一本书，背上驮着一个沉重的包袱。我见他打开书读着，一边读一边流泪、颤抖。不一会儿，他就抑制不住地发出了一声悲怆的哭喊：“我该怎么做？”

就在这样极度痛苦的境况中，他回到家中。他极力掩饰着，不让妻子和孩子们看出他的悲伤。可是他经不住长久的克制，因为他的痛苦不断增加。最后，有一天，他忍不住向妻子和儿女敞开了心扉，向他们道出了心事。“唉，我亲爱的妻子，”他说，“还有孩子，我的心肝宝贝，我是你们最亲近的人，可是快要被肩上的重负给压垮了，而且，我还听到一个可靠的消息，我们所居住的这座城市行将葬送于天火，在那可怕的灾难里，我自己连同你，我的爱妻，还有你们，我心爱的孩子们，都将悲惨地消失，除非我们能想到一个逃生的办法，可这条生路我至今还没有找到。”他的家人闻听此言，惊诧不已。这并不是因为他们相信他的话，而是因为他们以为他的精神错乱了。天一黑，他们就急忙把他弄上床，指望睡一觉能使他的头脑清醒些。但是对他来说，黑夜和白天同样令人烦恼。他不仅没合一下眼，而且彻夜都在叹息、流泪，就这样过了一宿。天亮了，家人自然关切地问他感觉怎么样，基督徒却告诉他们，愈来愈糟。他又对家人说起了前一天说过的话。但这时他们的心已经变硬了，还打算采取更刻薄粗暴的态度来驱除他的病症。他们一会儿说他傻，一会儿说他神志不清，有时甚至干脆不理他。因此，他就开始将自己关在房里为家人祈祷，渴望神可怜可怜他们。此外，为慰藉自己的不幸，他还时常独自一人到野外徘徊，有时边走边读书，有时边走边祷告。就这样，他熬过了好些日子。

有一天我看见他一边在旷野里徘徊，像往常一样，一边走一边读着他那本书。看着看着，又像前一次那样失声痛哭起来：“我当怎样才能得救呢？”

我看见他东张西望，好像要选择逃走的路。但是，他却站着没动。因为，我看出他似乎不知道该逃往何方。我再一看，见一个名叫宣道师的人走来，并问道：“你为何哭喊？”

他回答道：“先生，我从书里看到，我已经被定罪，必死无疑了，而且死后还有审判。可我既不愿意死，也经不住审判。”

宣道师又问：“人生既然有这么多的灾难，为何又要留恋呢？”那人回答道：“我担心身上的重担会让我沉到比坟墓更深的地方，坠入地狱。而且，先生，要是我不被送进牢狱，我就肯定不会受到上帝的审判，也就不会死。这些事我一想起来就要哭。”

宣道师听后说道：“如果真是这样，你为什么还站着不动呢？”那人回答说：“因为我不知道该上哪儿。”于是，宣道师递给他一卷羊皮纸，上面写着：“逃避将临的天罚！”

那人看了以后，忧虑地抬头望着宣道师问：“我该逃往何方呢？”于是，宣道师用手指着远处一片很大的开阔地，道：“你看见远处的那扇窄门了吗？”那人说：“看不见。”

宣道师又问：“那你看见远处那盏明灯了吗？”那人说：“好像有一盏。”于是，宣道师就说：“看准那亮光，一直朝前走，你就会看到那扇窄门，到了以后，敲敲门，便会有人指示你应做的事。”

我在梦里，看见那人朝着亮光跑了过去。但他还没跑出家门口多远，他的妻子和孩子们就发现了。他们即刻在后面追，大声喊着要他回来。他却用手塞住耳朵，一直往前跑，一边还喊着：“生命！生命！永恒的生命！”就这样，他头也不回，径直向平原的中央跑去。

这时邻居们也都跑了出来看着他跑。见他这情形，有嘲笑他的，有威胁他的，有喊他回去的。其中有两个人决心追上他，把他拉回来。两个人，一个名叫顽固，另一个则叫柔顺。这个时候，基督徒已跑出好远了。可是，他们俩一定要追他回来，他们追了上去，不一会儿就追上他了。于是，他问：“邻居们，你们来做什么？”他们应道：“让你跟我们回去。”

那人说：“这是万万不可的。你们所住的灭亡城，也就是我的出生地，是一座毁灭城。我知道那地方必将被毁灭。你们早晚会葬身于此，而且迟早要坠到比坟墓更深的地方去，那里有火和硫磺在燃烧着。好邻居，相信我吧，跟我一起离开这个地方。”

“不可能！”顽固惊讶地问道，“难道就这样把我们的朋友、我们的舒适安乐撇下，自己跑吗？”

基督徒(这是那个人的名字)答道：“对，因为你们所撇下的一切都

比不上我要去寻求、去享受的一丁点儿。如果你们愿意和我一起去，并且坚持到底，就和我一样一同享福；我要去的地方，所有都丰足而绰绰有余。来吧，你们会发现我说的都是实话。”

顽固问道：“你到底在寻找什么，竟把整个世界撇下？”

基督徒说：“我寻找的是一份不能朽坏，不能玷污，不能衰残的基业。它被安全地储藏在天国，到了约定的时候就会赐给那些锲而不舍地寻找它的人。如果你们愿意，就来读读我这本书上的话吧，书里说得很清楚。”

“呸！”顽固不屑一顾地说，“让你的书滚一边去。我问你，你到底跟不跟我们回去？”

基督徒说：“不，我不能回去。我的手现在扶在犁上了。”顽固说：“那好。邻居柔顺，咱们走，回家去，别管他了。世间真有这样神魂颠倒的蠢蛋，他们自命不凡，一旦拿定了一个怪主意，就自以为比七个明理之人更高明……”

这时，柔顺说：“不要说脏话。如果善良的基督徒说的是真的，他所追寻的东西应该是比我们的好，我心里还真想跟我的邻居一道走呢！”

“什么！”顽固很是惊讶，“天下的傻瓜还真多！听我的话，回去吧。谁知道这个脑筋出毛病的家伙会把你带到哪儿去？回去，回去，别犯傻了。”

基督徒说：“不，邻居柔顺，一起来吧。我说的那一切全是真的，而且在那里，还能尽享许多天国的幸福。你要是不信任我的话，可以瞧一瞧这本书。上面讲得句句真实。看哪，那位真理的作者已经用他的血见证了这一切。”

柔顺说：“嗯，邻居顽固，我打定主意了。我打算跟这位好人一起去，是祸是福，我就跟他一同担着吧。不过，我的好伙伴，我们要去的地方到底该怎么走呀？”

基督徒说：“一个叫宣道师的人指引我，让我快快奔向我们前方的一扇窄门。到了以后就有人指示我们应走什么路。”

柔顺说：“那好，好邻居，我们走吧。”于是，两人一起出发了。

顽固说：“那我可回家去了，我不可能与这些异想天开的、走向邪路的家伙为伴。”

现在，我梦见顽固回家去了，基督徒和柔顺在平原上边走边聊了起来，开始了他们的交谈。

“我的邻居柔顺，你好吗？”基督徒说，“你愿意和我一起，我很

高兴。如果顽固能像我一样感受到那些看似不存在的力量和恐怖，他就不会这样轻易掉头走了。”

柔顺说：“好了，邻居基督徒，如今只有咱们俩了，你可以告诉我你所说的那些东西究竟是什么吗？我们怎样才能享受到？我们要去一个什么样的地方？”

基督徒说：“那些东西我心里明白得很，说出来却又不大容易。你既然想知道，我现在就将书里的话读给你听。”

柔顺问道：“你认为这本书上的话一定是真的吗？”

基督徒说：“当然，因为它的著作者是不会说谎的。”

柔顺说：“那好，书中都说了些什么呢？”

基督徒说：“有一个永存的国度要给我们居住，永恒的生命要赐给我们，我们可以永永远远住在这国度里。”

柔顺说：“好！还有呢？”

基督徒说：“有荣耀的冠冕要赐给我们，我们穿的衣服要像天上的太阳那样放出光芒。”

柔顺说：“太妙了，还有呢？”

基督徒说：“再也没有哭泣和悲伤了，那地方的主人要擦去我们一切的眼泪。”

柔顺问：“在那个地方，我们会有什么人在做伴？”

基督徒说：“我们会和撒拉弗、切勒勃等做伴，还有那些让你目不暇接的受造之物。你还会见到成千上万的早一步到达那个地方的人，他们个个善良、仁慈、纯洁，每个人都行在神的眼中，立在他的面前，永远蒙他垂爱。总之，在那儿我们会见到头戴金冠的长老，怀抱金竖琴的圣童女；许许多多的人，他们为着爱主的缘故，遭到世人宰割、烈火焚烧、猛兽撕咬或被大海吞没。他们全部拥有了永生，活得健康快乐，穿上了一件永生的外衣。”

柔顺说：“太好啦，这些就足以令人心驰神往了。可是，这些都是要给我们享受的吗？怎样才能享受到呢？”

基督徒说：“这个国度的掌权者，我们的主，已经把这一点记在书上了。大意是说，如果我们真要说的话，他会全部无偿赐给我们。”

柔顺说：“太好了，我的好伙计，这番话真叫人高兴。来，咱们加快脚步吧。”

基督徒说：“我背上有重担压着，可不像往常那样快。”

我梦见他们这时结束了这场谈话，他们已走进了原野中央的一个很难前进的泥泞的沼泽，他们俩不小心一起掉了进去。这泥沼名叫绝望

潭。他们在里面扑腾了一会儿，浑身上下沾满了污泥。而基督徒，因为背上的重负，开始向下降。

于是，柔顺喊道：“嗨！邻居基督徒，你到哪里去了？”

基督徒应道：“说实话，我也不知道。”

听到这句话，柔顺生起了气，他怒气冲冲地对同伴说：“这就是你一路上说的幸福吗？我们刚上路就这么倒霉，这路途中我们还得遭遇多少不幸呢？我只想留一条活命出去。那片乐土，你就代劳了，自个儿享受去吧。”说着他就使劲挣扎了几下，就在靠近他家的那边挣扎着慢慢爬出泥沼。他就这样走了，基督徒从此再也看不见他了。

现在只留下基督徒一人在绝望潭里翻来滚去，他还是尽全力朝离家远、离窄门近的方向挣扎。他滚到了那一边，但由于背上的重负，却爬不上来，与此同时，我又梦见一个叫作援助的人走近了他，问他在那儿想要做什么。

基督徒说：“先生，是一个叫宣道师的人，指引我走上这条路的。还指点我到前面那扇窄门去，说这样我就可以逃避将来的惩罚。结果，路上就陷入了这泥沼。”

援助说：“那你为什么不顺着石阶走呢？”

基督徒说：“我确实很害怕，结果失足就跌进来了。”

援助说：“现在把手伸过来。”于是，基督徒伸过手去，援助把他拉了上来，让他稳稳当地站在地面上，然后催他继续上路。

于是他靠近拉他上来的那个人，问道：“先生，既然从毁灭城到那边窄门得经过这个地方，为什么不把这一小块地修好，让可怜的旅人走得更安全些呢？”

那人答道：“这泥沼是无法填的。它是块低洼地，人们认识到自己的罪过时，内心深处会产生各种渣滓、污秽，它们都不断地往这里流，因此称作绝望潭。再说，服罪者一旦意识到自己已经不能得救，内心就会产生各种恐惧、疑虑和不安，这些都汇集起来，淤积在这个地方，所以这一带的路况才如此恶劣。”

“事实上，国王并不愿意这块地这样糟。一千六百多年以来，他的工人们一直在他那些监工的指导下忙着修理这块地，指望有一天能把它修好。”那人继续说道，“根据我所了解的，他为了填补这块地，已用去了全国各地每时每刻不断运来的最少两万车的材料，这些材料全部是人们知道的、能说出来的质量最好的材料，还用了数不清的可能填补这块地的方法。可是，尽管能做的都做了，这里仍是绝望潭，而且会永远是绝望潭。”